

清真古韻

رائعة إسلامية قديمة – مسجد نيوجيه في بكين

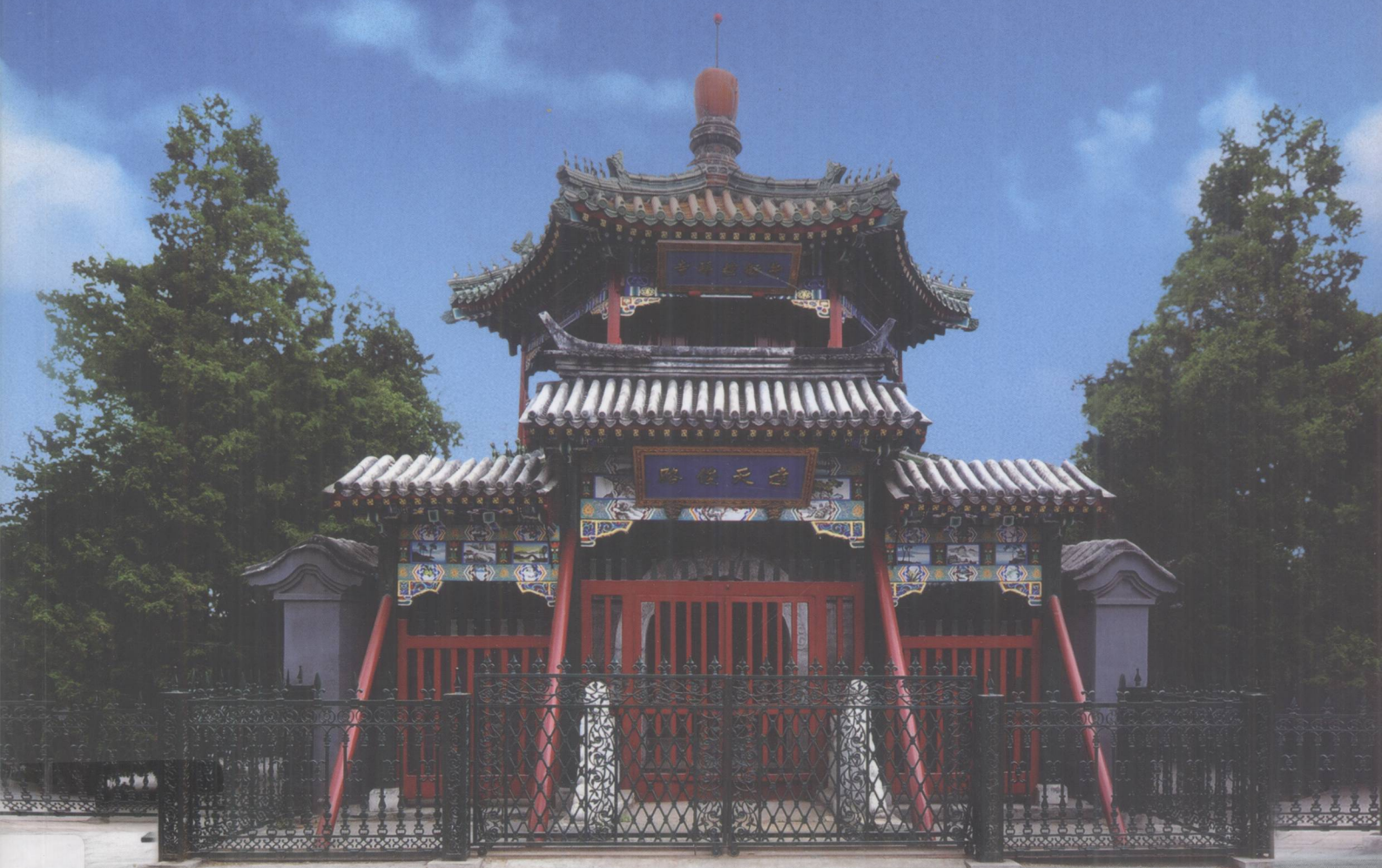
北京牛街礼拜寺

An Old Islamic Tone – Beijing Niujie Mosque

北京市宣武区伊斯兰教协会 编著

Edited by Islamic Association of Beijing Xuanwu District

تحرير: الجمعية الإسلامية لحي شيوانوو ببكين



文物出版社



Acknowledgements

All of us involvers feel so happy and gratified with the book *"An Old Islam Tone — Beijing Niujie Mosque"* coming to publish soon.

Since May 8th, 2007, Xuanwu Office of Ethnic and Religion Commission and Xuanwu Islamic Association held a seminar at the office of Niujie Community Administration, to launch the exhibition "Niujie Mosque: History and Culture" aiming to show a "magnificent historical view by a moderate size expo", and then assigned Mr. Ma Xigui, the former Director of the Capital Museum, to be the head of this job; Ms. Ming Xiaoyan, Deputy Researcher of Beijing Stone Carving Art Museum, to write the exhibition guide; Mr. Zhou Shiqi, Researcher of the State Museum, Mr. Chen Kaiyu, Researcher of China Geologic Museum and Mr. Cheng Xu, Researcher of the Capital Museum to design the exhibition framework and proposed to edit and publish this book. That is the foundation of the book *"An Old Islamic Tone — Beijing Niujie Mosque"*.

In past two years, we went so many times even in holidays to libraries and archive rooms in collecting data and information, yet rare valuable materials available for inadequate religion research and data reservation in history, though it is very hard to dig out enough materials in researching this over one thousand year old Niujie Mosque. Especially, we can hardly find satisfied answer for such as the establishing date, official record to prove that Niujie Mosque was

a governmental authorize mosque in Ming dynasty, and to offset that the inscribed banner reserved in Niujie Mosque is bestowed by Kangxi, the emperor of Qing dynasty, etc. Owing to great support made by government officers, Islam researchers, Akhonds and elders, the book is finally composed on the base of the literature of "Niujie Mosque: History and Culture" which being published in Niujie Mosque for one month to collect public opinion and then revised many times to supplement the book, also, many photos and pictures are added in, such as rubbings of Ming dynasty steles reserved in Niujie Mosque, content quotations, and Prayer's Banner inscription written by Wang Yousan etc, thus making this book a more valuable document for historic research, for memory and reserve. With Ms. Ming Xiaoyan's copywriting and Mr. Ma Xigui's proofreading, *"An Old Islamic Tone — Beijing Niujie Mosque"* is checked and approved finally by the editing commission.

In the process of composition, Mr. Zhang Shuxian, former Director, Mr. Shen Jianjun, Director, and Mr. Ma Zhongpu, Vice Director of Beijing Bureau of Religious Affairs, Mr. Ha Jinqi, Deputy Director of Xuanwu Distric People's Congress, Mr. Fan Bao, Deputy Director of Xuanwu District Government, Mr. Zhao Yinchun, Vice Chairman of Xuanwu District Political Consultative Committee, Mr. Wang Hejun, Director, Ms. Li Lijing, Deputy Director, and Mr. Ma Hongbin,



Staff of Xuanwu District Ethnic and Religion Office, Mr. Wang Duwei, Secretary of CPC Niujie Community Working Commission, Ms. Sha Xiuhua, Director of Niujie Community Administration, Mr. Ding Li, former Director of CPC Xuanwu District Propaganda Division, Mr. Jin Songling, former Secretary of CPC Xuanwu District, Mr. Zheng Wenqi, former Chairman of Xuanwu District Political Consultative Committee, Mr. Ma Yunfu, former Vice president of China Islamic Association, Mr. Feng Jinyuan, Researcher of Institute of World Religions of Chinese Academy of Social Sciences, Mr. Yang Zongshan, former Associate Dean and Mr. Tie Guoxi, Imam of the Chinese Islam Institute, Mr. Hui Zongzheng, an Islamic scholar, all have contributed their enthusiastic support. In material collection, Mss. Chen Xi, graduate student of Beijing Union University, Mr. Wang Zhe of Niujie Mosque, Mr. Li Shuwen and Mr. Yang Dongwen, Akhonds of Niujie Community, and Mr. Wang Honghui, Mr. Jia Ruihong and Mr. Liu Weidong of Beijing Stone Carving Art Museum all have offered great assistance. English translation is done by Mr. Cheng Jin, Researcher of Asia-Pacific Institution of Oklahoma State University, Arabic translation is done by Mr. Li Huaying, senior translator of "China Pictorial" and Mr. Wang Maohu, Director of Arabic Department of "China Today", relics photo is done by Mr. Li Shiyang, Director Reporter of Photo Department of "People's Daily" Overseas

Edition. We must offer our indeed thanks to all of those contributors mentioned above, they are real founders of this book.

On publishing this book, we have to offer our sincere thanks to Mr. Xue Tianli, Imam and President, Mr. Zhang Lianci, General Secretary of Xuanwu District Islamic Association, Mr. Wei Chunjie, Deputy Director of Niujie Mosque Democratic Administration Committee and all elders who provided trust and great support. Particularly, we are grateful to Mr. Chen Guangyuan, Imam and President of China Islamic Association, Mr. Feng Jinyuan, Researcher of Institute of World Religions of Chinese Academy of Social Sciences, they kindly contributed forewords to this book. As well, we must thank the Cultural Relics Press providing its active cooperation and meticulous work, that makes the book published smoothly.

We do appreciated if you can provide materials and suggestions so that to help us to improve our work in the future.

Ming Xiaoyan
June 16, 2009



خاتمة

يشعر كل المشاركين في هذا العمل بالسعادة والاعتزاز بكتاب <<رائعة إسلامية قديمة – مسجد نيوجيه في بكين>> الذي سيصدر قريباً. في الثامن من مارس سنة 2007، عقد مكتب شيوانوو للقوميات والأديان ببكين والجمعية الإسلامية في شيوانوو ندوة في مقر إدارة تجمع نيوجيه السكني بغرض إبراز "رؤية تاريخية هائلة من خلال معرض صغير الحجم"، والذي هو معرض تاريخ وثقافة مسجد نيوجيه، وحينذاك عُين السيد ما شي قوي، المدير السابق لمتحف العاصمة، ليرأس هذا العمل، السيدة مينغ شياو يان، الباحثة المساعدة بمتحف النقوش الحجرية ببكين، لتكتب دليل المعرض، السيد تشو شي تشي، الباحث بالمتحف الوطني الصيني، السيد تشن كاي يوي، الباحث بالمتحف الجيولوجي الصيني والسيد تشنغ شيوي، الباحث المساعد بمتحف العاصمة لتصميم المعرض، وفي نفس الوقت قدمت الندوة اقتراح تحرير ونشر الكتب المعنية. هذا هو أساس كتاب <<رائعة إسلامية قديمة – مسجد نيوجيه في بكين>>.

خلال السنتين المنصرمتين، ذهبنا مرات عديدة، حتى في أيام العطلات، إلى المكاتب وغرف الأرشيف لجمع البيانات والمعلومات والمواد القيمة النادرة. إن من المهم التنقيب بعمق في البحث في مسجد نيوجيه الذي يمتد تاريخه أكثر من ألف سنة. ولكن من الصعب أن نجد إجابات مرضية لمسائل مثل تاريخ الإنشاء، السجلات الرسمية التي حددت مسجد نيوجيه كمسجد حكومي مرخص في فترة أسرة مينغ، والتحقق من أن الراية المنقوشة المحفوظة في مسجد نيوجيه خلعها عليه الإمبراطور كانغ شي، إمبراطور أسرة تشينغ. بفضل الدعم العظيم من المسؤولين الحكوميين، الباحثين المتخصصين في الإسلام، الأئمة والمسنين، تم في النهاية إنجاز الكتاب على أساس أدبيات "تاريخ وثقافة مسجد نيوجيه"، التي نشرت في مسجد نيوجيه لمدة شهر لجمع الآراء وتمت مراجعتها مرات عديدة لإكمال الكتاب، وأضيف له العديد من الصور، ومنها محكوكات ألواح أسرة مينغ المحفوظة في مسجد نيوجيه، ومقتطفات من المحتوى، وراية إتمام الدراسة المسجدية لوانغ يو سان، الخ. هذا يجعل الكتاب وثيقة ذات قيمة أعلى للبحث التاريخي وللذكرى والحفظ. بعد أن حررت السيدة مينغ شياو يان "رائعة إسلامية قديمة – مسجد نيوجيه



في بكين" وراجع السيد ما شي قوي، قامت لجنة التحرير بفحصه الموافقة عليه في النهاية. ساهم في هذا العمل السيد تشانغ شو شيان ، المدير السابق لمصلحة الشؤون الدينية بمدينة بكين والسيد شن جيان جيون، مدير مصلحة الشؤون الدينية بمدينة بكين والسيد ما تشونغ بو، نائب مدير مصلحة الشؤون الدينية بمدينة بكين، والسيد ها جين تشي، نائب رئيس مجلس نواب الشعب لحى شيوانوو والسيد فان باو ، نائب رئيس حى شيوانوو ببكين السيد تشاو ين تشون، نائب رئيس المؤتمر الاستشاري السياسي بحى شيوانوو، ورئيس دائرة عمل الجبهة المتحدة التابعة للجنة شيوانوو للحزب الشيوعي، والسيد وانغ خه جيون، مدير مكتب حى شيوانوو لشؤون القوميات والأديان، والسيدة لي لي جينغ، نائبة مديرة مكتب حى شيوانوو لشؤون القوميات والأديان، والسيد ما هونغ بين والسيد وانغ دو وي، سكر تير لجنة الحزب الشيوعي الصيني للجنة العمل لتجمع نيوجيه السكني والسيدة شا شيو هوا رئيسة لجنة العمل لتجمع نيوجيه السكني، والسيد دينغ لي مدير الإعلام السابق للجنة الحزب الشيوعي بحى شيوانوو، والسيد جين سونغ لينغ، الأمين السابق للجنة الحزب الشيوعي بحى شيوانوو، والسيد تشنغ ون تشي، رئيس المؤتمر الاستشاري السياسي بحى شيوانوو، والسيد ما يون فو، النائب السابق لرئيس الجمعية الإسلامية الصينية، والسيد فنج جين يوان، الباحث بمعهد أديان العالم للأكاديمية الصينية للعلوم الاجتماعية، والسيد يانغ تسونغ شان، نائب الرئيس السابق للمعهد الصيني للعلوم الإسلامية، والسيد هوي تسونغ تشنغ، العالم الإسلامي، والسيد تيه قوه شي، الإمام بمعهد العلوم الإسلامية ببكين، والسيد لي شو ون والسيد يانغ دونغ ون، الإمامان بمسجد نيوجيه، السيد ما يوي تيان، وهو رجل مسن في حى نيوجيه. كلهم ساهموا بدعمهم الحماسي، إضافة إلى الأنسة تشن شي، الطالبة بجامعة الاتحاد ببكين، السيد وانغ تشه من مسجد نيوجيه، السيد وانغ هونغ هوي، السيد جيا روي هونغ، السيد ليو وي دونغ من متحف النقوش الحجرية ببكين، كلهم قدموا مساعدات عظيمة. قام بالترجمة إلى اللغة الإنجليزية السيد تشنغ جين، الباحث بمعهد آسيا- المحيط الهادي بجامعة ولاية أوكلاهوما، وقام بالترجمة إلى اللغة العربية السيد لي هوا ين، المترجم الكبير في



"الصين المصورة"، وقام بعمل تصوير الآثار السيد لي شي ينغ، المدير الصحفي لقسم التصوير في الطبعة الدولية من "رنمين (الشعب)" اليومية. علينا أن نقدم شكرنا العميق لكل من شاركوا وذكرناهم أعلاه، فهم حقا المؤسسون الحقيقيون لهذا الكتاب.

بنشر هذا الكتاب، علينا أن نقدم شكرنا الخالص للسيد شيوي تيان لي، إمام ورئيس جمعية شيوانوو الإسلامية ببكين، السيد تشانغ ليان تسي، الأمين العام لجمعية شيوانوو الإسلامية ببكين، السيد وي تشون جيه، مدير إدارة العاملين بمسجد نيوجيه وكافة المسنين الذين قدموا لنا الثقة والدعم. وبشكل خاص نحن ممتنون للسيد تشن قوانغ يوان، إمام ورئيس الجمعية الإسلامية الصينية، السيد فنغ جيا يوان، الباحث بمعهد أديان العالم للأكاديمية الصينية للعلوم الاجتماعية، فهما ساهما بلطف في هذا الكتاب. وكذلك علينا أن نشكر دار نشر الآثار الثقافية على عونها الفعال وعملها الدؤوب الذي يسر نشر الكتاب.

وإننا نقدر كثيرا ما قد تقدمونه لنا من مواد ومقترحات يمكن أن تساعدنا في تجويد عملنا في

المستقبل

مينغ شياو يان

22 يونيو 2009

清真古韻

رائعة إسلامية قديمة - مسجد نيوجيه في بكين

北 京 牛 街 礼 拜 寺

An Old Islamic Tone - Beijing Niujie Mosque

北京市宣武区伊斯兰教协会 编著

Edited by Islamic Association of Beijing Xuanwu District

تحرير: الجمعية الإسلامية لحي شيوانوو ببكين

装帧设计 / 刘 远

特木热

责任印制 / 梁秋卉

责任编辑 / 李缙云

图书在版编目 (C I P) 数据

清真古韵: 北京牛街礼拜寺 / 北京市宣武区伊斯兰教协会编著. — 北京: 文物出版社, 2009.9

ISBN 978-7-5010-2821-4

I. 清… II. 北… III. 清真寺—简介—北京市 IV.

B967.21

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第154871号

清真古韵

رائعة إسلامية قديمة — مسجد نيوجيه في بكين

北 京 牛 街 礼 拜 寺

An Old Islamic Tone - Beijing Niujie Mosque

北京市宣武区伊斯兰教协会 编著

Edited by Islamic Association of Beijing Xuanwu District

تحرير: الجمعية الإسلامية لحى شيوانوو ببكين

出版发行 文物出版社

地 址 北京东直门内北小街2号楼

邮政编码 100007

<http://www.wenwu.com>

E-mail: web@wenwu.com

制版印刷 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

开 本 889 × 1194毫米 1/16

印 张 20.75

版 次 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5010-2821-4

定 价 260.00元

《清真古韵——北京牛街礼拜寺》编辑委员会

主任

薛天利

副主任

张连慈

韦春杰

王洪运

杨文伯

满恒勋

委员

(以姓氏笔画为序)

马云福

马希桂

尹国芳

冯今源

回宗正

李书文

李守卫

刘 隆

杨东文

杨宗山

杨崇庆

杨冠军

明晓艳

主编

明晓艳

副主编

马希桂

编务

陈 曦 王 喆

摄影

李石营





目录
Catalogue
المحتويات



目录

序一

序二

前言

第一章 历史沿革

- 一、地理位置 038
- 二、始建年代 042
- 三、历代修建 048

- 1. 宋辽
- 2. 明代
- 3. 清代
- 4. 民国
- 5. 新中国成立后

四、寺院管理 068

- 1. 掌教管理
- 2. 民主管理

五、寺办教育 074

- 1. 经堂教育
- 2. 普及教育
- 3. 学校教育

六、社团书社 096

- 1. 中国回教俱进会
- 2. 北平清真学社
- 3. 北平清真书报社

第二章 建筑艺术

- 一、建筑布局 106
- 二、建筑特色 112
 - 1. 绘画艺术

2. 书法艺术

3. 雕刻艺术

第三章 寺藏文物

- 一、经书 142
- 二、典籍 145
- 三、陶瓷 148
- 四、铜器 176
- 五、匾额 182
- 六、石刻 191
- 七、拓片及录文 195
- 八、文物一览表 222

第四章 宗教习俗

- 一、穆斯林五大功修 230
 - 1. 念
 - 2. 礼
 - 3. 斋
 - 4. 课
 - 5. 朝
- 二、伊斯兰教三大节日 248
 - 1. 开斋节
 - 2. 古尔邦节
 - 3. 圣纪
- 三、穆斯林习俗 258

- 1. 经名
- 2. 割礼
- 3. 婚仪
- 4. 葬仪
- 5. 游坟

6. 禁忌

7. 服饰

8. 经都

第五章 文化交流

- 一、接待礼拜 来访嘉宾 274
- 二、走出国门 文化交流 295
- 三、外国国家元首及团体、友人和港台贵宾赠送的礼品 305
- 四、马来西亚邮票上的牛街礼拜寺 313

附录

- 一、达浦生墓碑及录文 316
- 二、杨明远墓碑及录文 317
- 三、马松亭墓碑及录文 318
- 四、王连仲墓碑及录文 319
- 五、石崑宾墓碑及录文 320
- 六、安士伟墓碑及录文 321
- 七、李德寿墓碑及录文 322
- 八、马耀墓碑及录文 323

参考文献

后记



Catalogue

Foreword I.

Foreword II.

Preface

Chapter 1.

Historical Development

- 1-1. Geographic Location
- 1-2. Establishment Time
- 1-3. Reconstructions in the History
 - 1-3-1. Song and Liao Dynasty
 - 1-3-2. Ming Dynasty
 - 1-3-3. Qing Dynasty
 - 1-3-4. Republic of China
 - 1-3-5. After New China
- 1-4. Mosque Administration
 - 1-4-1. Administration for Religion Affairs
 - 1-4-2. Democratic Mechanism
- 1-5. Mosque Education
 - 1-5-1. Religion Education
 - 1-5-2. Civil Education
 - 1-5-3. School Education
- 1-6. Associations and Publishing House
 - 1-6-1. Islamic Association of China (中国回教俱进会)
 - 1-6-2. Peking Islamic Society (北平清真学社)
 - 1-6-3. Peking Islamic Publishing House (北平清真书报社)

Chapter 2.

Architecture Arts

- 2-1. Layout

- 2-2. Architectural Features

- 2-2-1. Painting Arts

- 2-2-2. Calligraphy Arts

- 2-2-3. Carving Arts

Chapter 3.

Deposit Relics

- 3-1. Scriptures Books
- 3-2. Ancient Books
- 3-3. Porcelains
- 3-4. Brassware
- 3-5. Inscribed Boards
- 3-6. Stone Carvings
- 3-7. Rubbings and Records
- 3-8. List of Deposit Relics

Chapter 4.

Religious Customs

- 4-1. al-Arkan, al-Khamsah: Five Practices for Muslims
 - 4-1-1. al-Shahadah: Recite Scriptures
 - 4-1-2. al-Salat: Salute to Allah
 - 4-1-3. al-Sawm: Stand the Fast
 - 4-1-4. al-Zakat: Contribution
 - 4-1-5. al-Hajj: Worship
- 4-2. Three Festivals
 - 4-2-1. 'Id al-Fitr: the Day to Break the Fast
 - 4-2-2. 'Id al-Qurban ('Id al-Adha): the Day to Butcher the Animals
 - 4-2-3. Mawlid al-Nabi: Muhammad Birthday and Deathday
- 4-3. Muslim Customs
 - 4-3-1. Iupac: Give a Saint Name

- 4-3-2. Khatnah: Circumcision

- 4-3-3. Wedding

- 4-3-4. Funeral

- 4-3-5. Ziyarah al-Qubur: Tomb Tour to Mourn the Dead

- 4-3-6. Taboos

- 4-3-7. Cloth Fashion

- 4-3-8. Jingdu: A Muslim Banner

Chapter 5.

Cultural Exchange

- 5-1. Receiving Visiting Worshipers including VIP
- 5-2. Going Abroad for Academic Exchange
- 5-3. Gifts offered by Foreign Presidents, VIPs, Organizations also by Overseas Chinese from Taiwan and Hong Kong
- 5-4. Niujie Mosque Printed on Malaysian Stamp

Appendix

- 1. Da Pusheng Stele and Inscription
- 2. Yang Mingyuan Stele and Inscription
- 3. Ma Songting Stele and Inscription
- 4. Wang Lianzhong Stele and Inscription
- 5. Shi Kunbin Stele and Inscription
- 6. An Shiwei Stele and Inscription
- 7. Li Deshou Stele and Inscription
- 8. Ma Yao Stele and Inscription

Reference

Acknowledgments



المحتويات

تقديم

المقدمة الأولى

المقدمة الثانية

الباب الأول: التطور التاريخي

الفصل الأول: الموقع الجغرافي

الفصل الثاني: زمن التأسيس

الفصل الثالث: إعادة البناء خلال التاريخ

1- أسرة سونغ وأسرة لياو

2- أسرة مينغ

3- أسرة تشينغ

4- جمهورية الصين

5- بعد تأسيس الصين الجديدة

الفصل الرابع: إدارة المسجد

1- إدارة المسجد بقيادة الأئمة

2- إدارة المسجد بآلية ديمقراطية

الفصل الخامس: المسجد و التعليم

1- التعليم المسجدي

2- التعليم المدني

3- التعليم المدرسي

الفصل السادس: الجمعيات ودار النشر

1- الجمعية الإسلامية الصينية للتنمية

2- الجمعية الإسلامية ببيكين

3- دار النشر الإسلامية ببيكين

الباب الثاني: فنون العمارة

الفصل الأول: التصميم

الفصل الثانية: الميزات المعمارية

1- فنون الرسم

2- فن الخط

3- فنون النقش

الباب الثالث: المقتنيات الأثرية

الفصل الأول: الكتب الإسلامية

الفصل الثاني: الكتب القديمة

الفصل الثالث: الخزفيات

الفصل الرابع: النحاسيات

الفصل الخامس: الألواح المنقوشة

الفصل السادس: المنقوشات الحجرية

الفصل السابع: المحكوكات والسجلات

الفصل الثامن: قائمة بالآثار المحفوظة

الباب الرابع: العادات الدينية

الفصل الأول: الأركان الخمسة

1- الشهادات

2- الصلاة

3- الصوم

4- الزكاة

5- الحج

الفصل الثاني: الأعياد الثلاثة

1- عيد الفطر

2- عيد القربان (الأضحى)

3- المولد النبوي

الفصل الثالث: عادات المسلمين

1- تسمية المولود

2- الختان

3- الزفاف

4- الجنازة

5- زيارة القبور

6- المحرمات

7- اللباس

8- جينغودو: لوحات إسلامية

الباب الخامس: التبادل الثقافي

الفصل الأول: استقبال مصلين وزوار ومنهم شخصيات هامة

الفصل الثاني: السفر للزيارات والتبادلات الأكاديمية

الفصل الثالث: هدايا مقدمة من رؤساء أجنبية ومؤتمرات

ومنظمات أجنبية وأصدقاء هونغ كونغ

وما كاو وتايوان

الفصل الرابع: مسجد نيوجيه على طابع بريدي في ماليزيا

ملحق

1- كلمات شاهدة قبر الشيخ نور محمد دا بو شنغ

2- كلمات شاهدة قبر الشيخ نور محمد يانغ مينغ يوان

3- كلمات شاهدة قبر الشيخ عبدالرحيم ما سونغ تينغ

4- كلمات شاهدة قبر الشيخ نور الدين و انغ ليان جونغ

5- كلمات شاهدة قبر الشيخ داوود شي كون بين

6- كلمات شاهدة قبر الشيخ صالح أن شي وي

7- كلمات شاهدة قبر السيد لي ده شاو

8- كلمات شاهدة قبر السيد محمد علي ما ياو

معارف مرجعية

خاتمة

序一

Foreword I

المقدمة الأولى



序一

首先祝贺《清真古韵——北京牛街礼拜寺》一书的出版，它的出版是牛街穆斯林乃至全市穆斯林的一件大事。应约为此书作序深感荣幸。因为我毕竟在牛街礼拜寺当过5年的阿訇，这是我50年阿訇史中最光辉的一段，使我终生难忘。每当我想起在那幽静、古雅的牛街礼拜寺的那些日子，就感到无比兴奋和自豪。

在这里我也感谢那些热心编写此书的朵思提们，他们为挖掘、整理这段历史付出了辛勤的劳动，为伊斯兰教作出了贡献，给他们道“塞哇布”啦。

大家知道，清真寺是穆斯林履行宗教功课，学习教义和传播伊斯兰教文化的场所。从伊斯兰教早期进入中国并开始流传时期，在穆斯林居住相对聚集的地区逐步建立了以清真寺为中心的穆斯林社区，这一现象的形成，为伊斯兰教在中国以后的传播和发展创造了条件，清真寺因此成为中国伊斯兰文化发展的载体。

《清真古韵——北京牛街礼拜寺》介绍了北京牛街礼拜寺千年文化的形成、发展和变迁，从历史沿革、建筑艺术到寺藏文物、宗教习俗及文化交流，都客观清晰地反映了中国穆斯林对经训的领悟，对信仰的虔诚和执着。虽然它只是谈及到北京牛街礼拜寺的悠久历史和灿烂文化，但某种程度上它是北京穆斯林或者说是中国穆斯林文化和生活的写照。牛街礼拜寺的千年发展史，是北京穆斯林的生活史，也是宗教的传播史和文明史。正是这种文化和文明的传承，坚定了人们的信仰，丰富了人们的生活，升华了人们的思想。

伊斯兰教是入世的宗教，它在强调信仰和宗教功修的同时，同样注重社会责任和文化生活。它宣扬要以两世吉庆的思想激励人，以宽容友爱的精神引导人，以劝善戒恶的道德主张塑造人。倡导人与人之间、人与家庭之间、人与社会之间、人与自然之间的和谐，这与今天我们构建的和谐社会的理想和追求无疑是相辅相成的。

中国是一个统一的、多民族、多宗教国家，我国各族穆斯林在中华大地上已生活了千余年漫长的岁月，在这历史的长河中，在伊斯兰教传播发展过程中，始终与所处时代及社会保持着和平相处、共同发展的和谐关系，积极适应社会的发展变革，并与中国传统文化相互影响、相互包容、相互融合。中国传统文化宽容、博大的精神也相应为民族的融合及宗教的传播和发展提供了相对宽松的氛围和环境。

无论是从《清真古韵——北京牛街礼拜寺》中回顾历史还是着眼当今，我们完全可以自豪地说：中国穆斯林群众是时代文明的参与者，也是社会进步的推动者，它与全国各族人民一起，共同创造了伟大的中国历史，也共同创造了灿烂辉煌的中华文明史，这是一种顽强的精神，也是一种虔诚的信仰，是对社会和谐贡献，更是一种对人类和平的挚爱和珍视。

愿所有读到、看到《清真古韵——北京牛街礼拜寺》这本文册的人，不仅从中能了解北京的伊斯兰教和穆斯林文化生活，也能体会到中国穆斯林积极进取、维护和平、爱国爱教的时代精神。

祈求真主襄助我们成功。

哈吉·希拉佐丁·陈广元



于北京东四清真寺

2008年6月30日